ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“ – БЪЛГАРИЯ
НАУЧНИ ТРУДОВЕ, ТОМ 63, КН. 1, СБ. Б, 2025 – ФИЛОЛОГИЯ,
PAISII HILENDARSKI UNIVERSITY OF PLOVDIV – BULGARIA
RESEARCH PAPERS, VOL. 63, BOOK 1, PART B, 2025 – LANGUAGES AND LITERATURE

DOI 10.69085/ntf2026b062

РЕЧЕВЫЕ ФОРМЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ВЕЖЛИВОСТИ: ПЕРЕВОД НАИМЕНОВАНИЙ ГЛАВ ГОСУДАРСТВ И ПРАВИТЕЛЬСТВ И ОБРАЩЕНИЙ К ВЫСШИМ ДОЛЖНОСТНЫМ ЛИЦАМ

Марианна Конова
Софийский университет им. Св. Климента Охридского

SPEECH FORMS OF INTERNATIONAL POLITENESS: TRANSLATION OF NAMES OF HEADS OF STATE AND GOVERNMENT AND ADDRESSES TO SENIOR OFFICIALS

Marianna Konova
St. Kliment Ohridski University of Sofia

marianna_konova@slav.uni-sofia.bg

Translation in the field of international relations and diplomacy – written or oral – is a very important issue. On the one hand, it requires observing formality limits and avoiding ambiguity, on the other – following the diplomatic etiquette and the international courtesy rules. The article examines the issue of titles translation, i.e. heads of state and government, as well as translation of the forms of addresses as adopted in the system of international relations. Special emphasis is placed on the distinction between addresses and address-titles and their translation.

Key words: international courtesy, diplomatic etiquette, title, address, address-title

Перевод в сфере международных отношений и дипломатии – письменный или устный – занятие очень ответственное. С одной стороны, требуется соблюдение предельной официальности, точности и недвусмысленности, а с другой – знание дипломатического этикета и правил международной вежливости. Как отмечает Н. Б. Мечковская, «В дипломатии всякое отступление от протокольного этикета воспринимается не как изъян в воспитании или личный поведенческий

выбор, но как демонстрация неуважения к партнеру» (Мечковская 2018: 169). Эта утвержденная практика строгого соблюдения дипломатического этикета накладывает дополнительную ответственность на переводчика.

Дипломатический протокол до большой степени создан во времена монархии и несет на себе «придворно-аристократическую традицию блюсти иерархию» (Мечковская 2018: 162). Истории дипломатии известно немало примеров, когда делались попытки кодифицировать титулы и формы вежливости при обращении к монархам, представителям церкви, герцогам, маркизам, баронетам и т.п. Русский посольский приказ еще в середине XVIII века установил перечень титулов, в основу которого был положен принцип взаимного уважения. Но несмотря на тенденцию упростить этот несовременный и слишком церемониальный язык, он остается максимально кодифицированной системой международных поведенческих норм.

Ряд исследователей, в частности Л. А. Курдюкова, считает дипломатический подстиль наиболее «открытым» подстилем деловой речи, так как он «ближе других разновидностей официально-делового стиля соприкасается с политикой и публицистикой, что и обуславливает его языковое и стилистическое своеобразие» (Курдюкова 2010: 17). В этой связи Н. Б. Мечковская подмечает интересную современную тенденцию: с одной стороны, в современном мире нарастает роль «дипломатии по телевизору», т.е. все чаще слышим высказывания политиков, которые далеко не всегда владеют характерным для дипломатии кодифицированным языком, а, с другой, письменная дипломатия остается уделом дипломатов, которые продолжают блюсти кодифицированные нормы дипломатического языка (Мечковская 2018: 163).

Сделаем уточнение: в данной работе мы не будем останавливаться ни на дипломатических ошибках в результате «дипломатии по телевизору», ни на переводческих ошибках. *Цель* данной статьи – рассмотреть вопросы перевода титулов (наименований глав государств и правительств), а также перевод принятых в системе международных отношений обращений к высшим государственным лицам **на уровне кодифицированных дипломатических норм**, так как данный вопрос недостаточно изучен лингвистами.

Вопрос кодифицирования титулов и обращений в мире дипломатии разрабатывается прежде всего специалистами в области государственного и дипломатического протокола и церемониала. Среди современных болгарских работ можно упомянуть фундаментальные труды Йордана Кожухарова, Димитра Романова, Еленко Андреева,

среди современных российских работ труды Анатолия Борункова, Федора Молочкова, Владимира Улаховича, А. В. Алепко.

Для целей настоящей статьи наибольшей интерес представляет труд американского и французского дипломатов Джона Вуда и Жана Серре «Дипломатический церемониал и протокол». Это серьезное монографическое исследование, посвященное дипломатическому церемониалу и протоколу, в котором можно найти перечисление как титулов, так и обращений.

Интерес представляет также практическое пособие нидерландского специалиста в области государственного протокола Генриха де Грута «Дипломатически протокол и етикет», а также пособие А. К. Перевозниковой «Русский язык для дипломатов». Оба пособия касаются вопроса титулов и обращений действующих в современной дипломатии лиц. Что особенно полезно для нас, в первом переведенном на болгарский язык пособии встречаем титулы и обращения на болгарском, а во втором на русском языке.

Однако, все вышеперечисленные труды хотя и рассматривают вопросы кодификации титулов и обращений, не касаются вопроса их перевода.

Теме именно перевода обращений посвящена глава книги Влахова и Флорина «Непереводимое в переводе» (Влахов 2012: 263 – 276), а также статьи Герганы Костадиновой «За превода на някои руски обръщения на български език» (Костадинова 1987) и Силвии Петковой «К проблеме перевода русских разговорных обращений на болгарский язык» (Петкова 2024). Однако вышеупомянутых исследователей интересует перевод обращений в художественной литературе. Влахов и Флорин относятся к обращениям как к реалиям, носителям определенной культуры, и именно в этом ракурсе рассматривают их перевод. Г. Костадинова прослеживает роль обращений как носителей определенных эмоций в художественной литературе и способы их перевода. С. Петкова исследует перевод разговорных обращений к лицам женского пола в зависимости от возрастных характеристик и родственных отношений. Однако отсутствуют специализированные работы, посвященные переводу титулов и обращений в сфере дипломатии и международных отношений.

Профессиональный переводчик в мире международных отношений и дипломатии при переводе обращений не ищет баланса между передачей культурной идентичности и понятностью, а должен точно знать и ни в коем случае не перепутать принятый согласно дипломатическому протоколу перевод. Тут переводчик не соавтор, не твор-

ческий интерпретатор переводимого титула или обращения, а специалист, хорошо знающий не только языки, но и дипломатический протокол. Можно подытожить, что современный переводчик должен балансировать между необходимостью при переводе не нарушить сохранившуюся со времен монархии строгую иерархичность дипломатического мира, а, с другой, «сглаживать» некие ошибки высших государственных и политических лиц, вещающих современную политику в результате «дипломатии по телевизору».

Как было отмечено выше, *цель* данной статьи сугубо прагматическая – проследить принятый согласно дипломатическому протоколу перевод а) титулов, б) обращений и титулов-обращений, в) адрес-титулов при обозначении адресата в дипломатической корреспонденции с русского на болгарский и с болгарского на русский язык. *Задача* – найти точный общепринятый перевод самых популярных титулов государственных глав, обращений к ним и титулов-обращений. Соответственно поставленным цели и задаче, *основными научными методами*, использованными в статье стали синтез и систематизация. *Актуальность* данной статьи в том, что собранная по крупицам из разных источников (научных трудов по дипломатии и по переводу, практических пособий по дипломатическому церемониалу и протоколу, а также из учебных пособий) информация систематизирована в единой системе.

1. Перевод титулов и должностей

Как справедливо отмечает Ф. П. Сергеев: «В сфере дипломатических сношений немаловажен вопрос о титуле» (Сергеев 1984: 107).

При переводе титула на другой язык важно учитывать, что некоторые титулы могут иметь прямое соответствие в разных языках, а некоторые – нет. И если в художественных произведениях, когда речь идёт о титулах персонажей, иногда можно использовать дословный перевод, чтобы подчеркнуть историческую атмосферу, а иногда – более свободный перевод, чтобы сделать текст более доступным для современного читателя, то, как было отмечено выше, в мире дипломатических и международных отношений важно не сохранение национального колорита, а предельная ясность политических обязательств и прав личности, носящей определенный титул. Тем более, что в мире дипломатических отношений принято общение на равнопоставленном уровне, т.е. каждый общается со своим визави: президент с президентом, а премьер-министр с премьер-министром. Поэтому при расхож-

дении наименования титула в разных языках очень важно, как титул будет переведен.

Возможны следующие способы перевода:

- дословный перевод;
- звукобуквенная передача;
- калькирование;
- передача однозначным титулом, воспринятым в другой политической системе;
- описательный перевод;
- преобразующий перевод.

Необходимо уточнить, что если говорить о современных участниках международных отношений со стороны Болгарии и России, следует говорить скорее не о титулах, а о должностях. Титул и должность – это разные понятия, хотя иногда они могут пересекаться. Титул – это формальное звание, указывающее на социальное положение, заслуги или наследственное положение (например, граф, герцог). Должность – это служебное положение (например, президент и председатель правительства). Хотя ряд исследователей не прослеживают разграничений между титулами и должностями в мире дипломатических отношений.

Главы государств. Во многих странах это *президент*, в ряде стран – это монарх: *король* в Великобритании, Дании, Швеции, Бельгии и др., *князь* в Монако, *великий герцог* в Люксембурге, *эмир* в Бахрейне, *султан* в Омане и Брунее.

Перевод всех этих титулов и должностей с русского на болгарский не создаст проблем. Надо только учесть, что в российских официальных документах, в отличии от болгарских, должности в значении «глава государства» пишутся с прописной буквы.

Как и главы государств, главы правительств в различных странах именуются по-разному.

Важной особенностью официальных титулов и должностей, с одной стороны, является их статичность (став титулом, то или иное этническое или географическое понятие сохранялось долго), а с другой, возможность изменения сообразно меняющейся политической обстановке, что приводит и к изменениям в кодифицированной системе перевода титулов и должностей.

Например, в таком авторитетном источнике, как Дипломатический словарь 1971 г., находим следующие наименования глав правительств (Громыко, ред. 1971: 409):

СССР, Болгария, Венгрия, ГДР, Италия и др.	Председатель совета министров
Англия, Франция, Индия, Япония и др.	Премьер-министр
Австрия, ФРГ	Федеральный канцлер
Швеция, Норвегия	Государственный министр
США, Мексика, Чили и др. президентские республики	Пост главы правительства объединен с постом главы государства, так что главой правительства является Президент республики

Новая политическая система в бывших социалистических странах привела к новым должностям. Рассмотрим перевод должности главы правительства Болгарии. С 1879 по 1991 г. – *председател на Министерския съвет*. Именно этот титул переведен в вышеуказанной таблице как *Председатель совета министров.* Но с 1991 г. титул главы правительства Болгарии *министър-председател на Република България*. Как же его перевести на русский язык:

- перевести однозначной должностью в современной России *Председатель правительства*;
- сделать перевод кальку: *Министр-председатель (по примеру перевода немецкого Канцлера, традиционно сохраняющего при переводе свою национальную идентичность)*;
- перевести так, как должность именуется в более чем 80 странах мира – *Премьер-министр.*

Именно третий вариант используется на официальном сайте Правительства Болгарии www.gov.bg, причем титул *министър-председател* и титул *премиер* используюся как синонимы.

Посмотрим на примеры, взятые с российских сайтов:

Президент страны Румен Радев утвердил состав кабинета министров во главе с исполняющим обязанности ***премьера Димитаром Главчевым*** *и назначил дату досрочных выборов – седьмых по счёту всего за три года* (Euronews от 27 августа 2024 года).

На встрече с ***Премьер-министром Республики Болгарии С. Сакскобургготским*** *было отмечено, что состоявшиеся в ходе официального визита в Софию в октябре с.г. встречи и переговоры Председателя Правительства Российской Федерации М. Е. Фрадкова*

позволили провести детальный анализ состояния дел в торгово-экономической сфере (Сайт МИД РФ от 07.12.2004 г.).

Соответственно, **заместник министър-председател** переводится как **вице-премьер:**

5 марта премьер-министр Николай Денков подал прошение об отставке, которое было единогласно одобрено на следующий день. Новое правительство должна была возглавить ***вице-премьер Мария Габриэль*** (ТАСС от 5 апреля 2024 года)

Теперь проследим упоминание российских должностей и титулов в болгарской прессе:

Михаил Мишустин е назначен за ***премиер*** *на Русия. Руският президент Владимир* Путин днес назначи Михаил Мишустин за **министър-председател***, след като номинацията му беше гласувана от долната камара на парламента – Държавната дума. Мишустин заема поста* ***министър-председател*** *на Руската федерация за втори път* (БНТ, 10 май 2024 г.).

Държавно устройство на Русия: ***Министър-председателят*** *е главата на правителството. Правителството включва* ***министър-председателя****, неговите заместници, министри и избрани други лица; всички се назначават от президента по препоръка на* ***министър-председателя*** (Alle.bg).

Официално посещение на ***Председателя на правителството*** *на Руската федерация Дмитрий Медведев в България – 4 – 5 март 2019 г.* (сайт на МВнР).

Кой е Михаил Мишустин – новият стар ***премиер на Русия****? Руският президент Владимир Путин внесе в долната камара на руския парламент – Държавната дума, кандидатурата за* ***министър-председател*** *на сегашния* ***премиер*** *на страната Михаил Мишустин, предаде БТА, позовавайки се на Ройтерс. „Президентът Владимир Владимирович Путин внесе в Държавната дума заявка по кандидатурата на Михаил Владимирович Мишустин на длъжността* ***председател на правителството****“, написа председателят на Думата Вячеслав Володин в своя канал в приложението „Телеграм“* (investor.bg, 10 май 2024 г.).

Даже если остановиться только на последней цитате из investor.bg, то увидим, что должность Председателя правительства Российской Федерации переведена тремя способами:

- наиболее частотный вариант: перевод названием аналогичной болгарской должности: министр-председател;
- перевод-калька: Председатель правительства;
- как должность **именуется в более чем 80 странах мира – *Премьер-министр.***

Подытожим в табличном виде:

Перевод титулов высших должностных лиц с болгарского на русский язык	
Президент на Република България Вицепрезидент	Президент Республики Болгарии Вице-президент
Министър-председател Заместник министър-председател	Премьер-министр, Премьер Вице-премьер

Перевод титулов высших должностных лиц с русского на болгарский язык	
Президент Российской Федерации	Президент на Руската федерация
Председатель правительства	Председател на правителството Министър-председател Премиер

При переводе должности *министър-председател / председатель правительства* с болгарского на русский воспринят вариант перевода западным аналогом: Премьер-министр (Премьер), использованный и самими болгарами как синоним должности. В переводе с русского на болгарский использовано 3 варианта: перевод-калька, болгарская должность, западный вариант в краткой форме.

На наш взгляд, перевод должности зависит от адресата перевода. Для неподготовленной аудитории можно для ясности перевести должность соответствующим названием должности в стране, в случае *министър-председател*, чтобы адресат перевода не углублялся в политическую систему страны. Но для участников международных отношений, наиболее корректным является перевод-калька: *председател на правителството*, т.к. название должности несет в себе не только культурную идентичность, но и особенности политического устройства страны. Именно таким образом и сделан перевод должности на сайте МИД РБ.

От вопроса перевода титулов и должностей, перейдем к переводу обращений, чтобы понять, как обращаться к лицам, занимающим определенные должности.

2. Перевод обращений и адрес-титулов

Как отмечает Гергана Костадинова: «Лингвисты приблизительно одинаково определяют сущность понятия «обращение» – это слово, обозначающее лицо или предмет, к которому мы обращаемся в своем высказывании» (Костадинова 1987: 120).

Обращения являются характерными элементами речевого этикета, доставляющие немало неприятностей любому переводчику.

В своем исследовании «Непереводимое в переводе» Влахов и Флорин выделяют следующие типы обращений (Влахов, 2012: 263):

- обычной вежливости: *товарищ, молодой человек, девушка, мадам, мистер, сэр, синьор, мейн герр;*
- в зависимости от общественного и социального положения: *товарищ водитель, старшина, доктор, господин генерал, ваше преосвященство, паша эфенди, маэстро, герр генерал-музикдиректор, пане, граф;*
- в зависимости от родственных и других близких отношений: *мама, матушка, папа, кузина, тате, бате, тезка, земляк, тит, auntie, maman;*
- узуальные обороты: *сударь, товарищ X, господин Y, dear sir, cher ami, geehrter Herr, messieurs;*
- в зависимости от эмоционально-экспрессивного содержания: *дорогой, голубчик, уважаемая, дружище, джанам, кызым, chéri, darling, damme Gans;*
- оклики, окрики и обращения к животным*: алло, гей, киска, pussy.*

Многие исследователи (Л. И. Шаповалова, Р. М. Гайсина, А. И. Останин) выделяют два вида обращений (специализированные и неспециализированные), неодинаково очерчивая признаки и границы этих двух групп.

Опираясь на работы Гака, Литвинова, Черемисиной, Андреевой, Копыленко, Лошманова, В. Е. Гольдин подразделяет обращения на (Гольдин 2009, 92):

1) адресующие (*водитель, Иван Иванович, мама, инженер, пешеход, лакомка, трус, мудрец);*

2) регулятивы (*старина, голубчик, сударь, браток, дружище, товарищ*).

Исследуя обращения в мире дипломатии, самой удачной нам кажется вышеуказанная классификация Гольдина, т.к. обращения в сфере международных отношениях являются регулятивами.

Что для них характерно?

Для Гольдина это слова, которые выражают представления субъектов речи о «распределении социальных ролей в конкретных ситуациях общения и побуждающие адресатов к общению в определенной тональности. <…> Используя регулятивы, говорящий активно воздействует на складывающуюся ситуацию, на то или иное распределение ролей. <…> В регулятивах закрепляется общий социальный опыт коммуникантов, без которого активное социальное взаимодействие невозможно», «Кто может использовать данное обозначение, в отношении к кому, когда – это и есть значение регулятивов» (Гольдин 2009, 93 – 94).

Трудности перевода обращений в художественной литературе вызваны прежде всего наличием экстралингвистической информации:

- они насыщены национальным колоритом;
- часто отражают социальное положение говорящих;
- выражают особые интенции (уважение, фамильярность, панибратство) или указывают на хорошее или плохое воспитание;
- насыщены эмоциями.

В мире дипломатии, для которого характерен деловой стиль общения, обращения-регулятивы несут частично схожую, но и отличную экстралингвистическую информацию:

- они всегда отражают общественное положение говорящих;
- их основная интенция – выражение подчеркнутого уважения.

Уже было подчеркнуто, что в мире дипломатии действует негласное правило международной вежливости. Под международной вежливостью понимаются «правила, которые, не будучи юридически обязательными, применяются в международной практике вследствие их практического удобства на началах взаимности или по желанию применяющего государства» (Дипломатический словарь 1971: Т. 1, 282). Любое отклонение от нормы является знаком подчеркнутого неуважения[1].

[1] Показательные примеры такого отклонения от нормы приведены в статье Мечковской (Мечковская 2018). Ей принадлежит меткое наблюдение, что „Бесцеремонность в международных отношениях воспринимается миром или как само-

Как отмечает Перевозникова, протокольные формы вежливости включают в себя:

- обращение к лицу, которому адресован документ;
- вступительный и заключительный комплименты (Перевозникова 2021: 89).

Вступительный и заключительный комплименты характерны для дипломатической корреспонденции[2]. Что же касается обращений, которые в мире дипломатии и международных отношений характерны как для корреспонденции, так и для устного общения, то мы считаем, что важно различать обращения и адрес-титулы.

Не все исследователи проводят разницу между обращениями и адресами-титулами, но мы, вслед за Дж. Вудом и Ж. Серре считаем эту разницу значимой и важной для мира дипломатии.

Обращение – это официальный титул адресата: *Уважаемый господин Президент, Уважаемый господин Министр.* Адрес-титул – это почетный титул адресата: *Ваше Превосходительство.*

В мире дипломатии нормой является как обращение, так и адрес-обращение.

Рассмотрим сперва обращения. Как отмечают Влахов и Флорин, если в художественной литературе обращения при переводе лучше транслитерировать (с немецкого: *Frau – фрау,* с английского*: Sir – сер, Mister – мистер, Mrs – миссис* и т.д.), то в дипломатических документах и газетных сообщениях данные обращения переводятся как „господин“ и „госпожа“, например *Mrs Roosevelt – „госпожа Рузвельт“* (Влахов, 2012: 264 – 265).

Приведем примеры:

Пресс-конференция Премьер-министра Бойко Борисова и Президента Владимира Путина в Москве 30 мая 2018 г.:

Владимир Путин: «***Уважаемый господин Премьер-министр****, дамы и господа, только что завершились наши переговоры с Премьер-министром Болгарии Бойко Борисовым».*

Бойко Борисов*:* „***Господин президент****, уважаеми министри, шефове на дружества, мисля, че водихме много полезен и прагматичен разговор*“

(https://www.youtube.com/watch?v=cKfTle3u6Tg).

дурство и хамство, или как демонстрация силы („может себе позволить“) и претензия на особое место в иерархии мировых лидеров“ (Мечковская 2018: 164).

[2] См. Конова 2018.

Встреча Президента Республики Болгарии Румена Радева и Президента Российской Федерации Владимира Путина в Санкт-Петербурге 6 июня 2019 г.:

Владимир Путин*: «**Уважемый господин Президент**, уважаемые коллеги, позвольте мне вас всех поприветствовать в Санкт-Петербурге. Господин Президент, мне очень приятно вновь встретиться с Вами»*

Румен Радев*: „Нашата втора среща, **господин президент**, за такъв кратък период е ясен сигнал за новата динамика в нашите двустранни отношения*“

(https://www.facebook.com/watch/?v=660141127742653).

Как видим, болгарский премьер использует обращение *господин* только по отношению к президенту, чтобы подчеркнуть особое уважение к лицу, занимающему данную должность.

Намного труднее переводчику не ошибиться в адрес-обращениях, которые и являются истинными регулятивами, т.к. напрямую зависят от титула и занимаемой должности.

Перечень установленных обращений и адрес-титулов можно найти в нескольких трудах, посвященных дипломатическому церемониалу и протоколу.

Вот что находим в учебном пособии А. К. Перевозниковой «Русский язык для дипломатов» (Перевозникова 2021: 105):

Титулы и титулование в дипломатической переписке

Титул, должность	**Форма обращения на русском языке**
Король Султан Эмир	Ваше Величество
Наследный принц Великий герцог Шейх	Ваше Высочество
Герцог Князь Граф Маркиз	Ваша Светлость или Ваше Сиятельство

Президент Премьер-министр Глава парламента Глава палаты парламента Министр Посол Посланник Сенатор Губернатор	Ваше Превосходительство
Папа Римский Патриарх поместной православной церкви	Ваше Святейшество
Митрополит Кардинал Нунций Интернунций	Ваше Высокопреосвященство

Как и многие исследователи, Перевозникова не разграничивает обращения и адрес-титулы, но от этого приведенная выше таблица не теряет своей ценности и информативности.

Чтобы наглядно объяснить всю сложность титулования и обращений в мире дипломатии, приведем здесь систему подачи материала в труде Вуда и Серре «Дипломатический церемониал и протокол» (Вуд, Серре 1976: 210 – 241). Следует уточнить, что авторы рассматривают систему титулования и обращений в трех странах: Соединенные Штаты Америки, Соединенное Королевство, Французская Республика, останавливаясь как на общих чертах, так и на отличиях.

Формы адрес-титулов представлены по рубрикам:

Формы адрес-титулов в официальной переписке:

- между монархами;
- между монархами и президентами республик;
- с президентами республик;
- между министрами иностранных дел и дипломатическими представительствами;
- между министрами иностранных дел и дипломатическими представительствами, находящимися за границей – дан свод правил и принятых обращений по странам;
- между иностранными дипломатическими представительствами и правительством страны пребывания;

– с высокопоставленными духовными особами – рассмотрены обращения у католиков, православных, в англиканской церкви, у протестантов, в иудейской церкви, у мусульман и мальтийского ордена.

В том же пособии отдельно рассмотрены обращения к мужчинам и женщинам, занимающие данные должности.

Формы адрес-титулов в полуофициальной (неофициальной) переписке

Формы обращений и адрес-титулов в частной переписке:

– Соединенные Штаты – отмечено, что обращение совпадает с английскими;
– Соединенное Королевство – приведены официальные и неофициальные обращения к герцогам, маркизам, баронетам, сэрам и их супругам, членам парламента, лордам-мэрам и мэрам и к другим лицам, к вдовам и дамам, состоящим в разводе, к коммерсантам.
– Франция – обращения к мужчинам и дамам.

Все формы обращений и адрес-титулов даны на 30-и страницах.

Чтобы дополнить картину насколько нелегко переводчику усвоить и запомнить все титулы и их перевод, приведем и примеры из исследования Борункова:

- В 1984 г. главой Малайзии был султан Искандер. Его полный адрес-титул звучал так: «Его Величество Султан Азлан Шах, Верховный глава Малайзии, Аконг Малайзии»;
- Официальный адрес-титул бывшего главы государства Заир: «Его Превосходительство маршал Мобуту Сесе Секо Куку Нгебенду Ва За Банга, Президент Республики Заир, Председатель Исполнительного Совета, Председатель – основатель Народного движения».
- Адрес-титул главы государства и правительства Брунея звучал так: «Его Величество Султан Сэр Муда Хасса-нал Болкиах Муиззадин Ваддаулах Султан и Глава государства, Премьер-министр Брунея-Даруссалам» (Борунков 2005).

Так как обращения и титулы-обращения являются регулятивами, т.е. указывают на титул и занимаемую должность, а именно на служебную иерархию и одновременно с этим являются частью обязательной в дипломатии международной вежливости, переводчик должен в совершенстве владеть тонкостью их перевода.

3. Перевод обращений и адрес-титулов при обозначении адресата в дипломатической корреспонденции

Важно уточнить, что обращения и адрес-титулы имеют две формы: прямое обращении к лицу и называние адресата в дипломатической корреспонденции.

Относительно обращений в дипломатической корреспонденции к адресату, Вуд и Серре подмечают: «Слова „*Господин и Госпожа*“ всегда сокращаются до „г-н“ и „г-жа“. Они никогда не употребляются самостоятельно, без фамилии. С другой стороны, такие названия и титулы, как *генерал, полковник, профессор* или *президент*, предпочтительно писать полностью, особенно на конверте письма» (Вуд, Серре 1976: 240).

Относительно перевода адрес-титула адресата, надо отметить что происходят изменения, которые наглядно прослежены в переведенном на болгарский язык пособии нидерландского специалиста в области государственного протокола Генриха де Грута (Грут 2012: 23). Таблица содержит три колонки, которые автор обозначил как ***Должность, Разговор и Приглашение***, а мы бы обозначили как употребление адрес-титула, соответственно в устном разговоре и при обозначении адресата в дипломатической переписке.

Държавен глава	**Разговор**	**Покана**
Крал/Кралица	Ваше Величество	Нейно Величество Кралицата на Дания
Президент (ЕС)	Ваше Превъзходителство	Негово превъзходителство Президентът на Франция
Президент (САЩ)	Господин Президент	Президентът на Съединените американски щати
Султан/Принц	Ваше Височество	Негово Височество Султанът на Оман
ООН Генерален секретар	Г-н Генерален секретар	Н. Пр. Генерален секретар на ООН

Министър-председатели	**Разговор**	**Покана**
– ЕС	Ваше Превъзходителство	Негово Превъзходителство Министър-председател на Италия
– МП Великобритания	Г-н Министър-председател	Ваше Превъзходителство Министър председател на Великобритания
– МП Германия	Г-жо Канцлер	Канцлерът на Федерална Република Германия

Длъжност	**Разговор**	**Покана**
Министър	Ваше превъзходителство г-н Министър	Н. Пр. Министърът на правосъдието на Япония
Посланик	Ваше превъзходителство г-н Посланик	Н. Пр. Посланикът на Того
Сенатор	Г-н Доу	(Н. Пр.) г-н Джон Доу, сенатор
Член на парламента	Г-жа Доу	(Н. Пр.) г-жа Джейн Доу, член на парламента (депутат).

Как видим в адрес-титуле местоимение *Ваше* при обозначении адресата меняется на *Его/Ее*, существующее и в сокращенной форме.

Титул	**Адрес-титул**	**На русском языке**	**На болгарском языке**
Президент Премьер-министр Глава парламента Глава палаты парламента Министр Посол Посланник Сенатор Губернатор	Адрес-титул при обращении	Ваше Превосходительство	Ваше Превъзходителство
	Адрес-титул адресата	Его/Ее Превосходи-тельство	Негово/Нейно Превъзходи-телство
	Сокращенный адрес-титул адресата	Е. П.	Н. Пр.

Как выражение особого уважения, при обозначении адресата в кореспонденции часто употребляется и обращение, и адрес-титул:

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ МАРКУСУ ЭДЕРГЕРУ,
ПРЕДСТАВИТЕЛЮ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ДО Н. Пр. г-н ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ	Е. П. Г-НУ ДМИТРИЮ МЕДВЕДЕВУ ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ДО Н. Пр. Г-Н ВЛАДИМИР ПУТИН ПРЕЗИДЕНТ НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ	Е. П. Г-НУ ВЛАДИМИРУ ПУТИНУ ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

4. Сводная таблица титулования, обращений и адрес-титулов при общении и при называния адресата в дипломатической корреспонденции

Обобщим все вышесказанное в одной сводной таблице в помощь переводчику:

Титул	**Адрес-титул при обращении, адрес-титул адресата в корреспонденции – полный и сокращенный вариант**		
	Адрес-титул	**На русском языке**	**На болгарском языке**
Король Султан Эмир	Адрес-титул при обращении	Ваше Величество	Ваше Величество
	Адрес-титул адресата в полном и сокращенном варианте	Его Величество Е. В.	Негово Величество Н. В.
Наследный принц Великий герцог Шейх	Адрес-титул при обращении	Ваше Высочество	Ваше Височество
	Адрес-титул адресата в полном и сокращенном варианте	Его Высочество Е. Выс.	Негово Височество
Герцог Князь Граф Маркиз	Адрес-титул при обращении	Ваша Светлость или Ваше Сиятельство	Ваша Светлост или Ваше Сиятелство
	Адрес-титул адресата в полном и сокращенном варианте	Его Светлость / Его Сиятельство	Негова Светлост/Негово Сиятелство
Президент Премьер-министр Глава парламента Глава палаты парламента Министр Посол Посланник Сенатор Губернатор	Адрес-титул при обращении	Ваше Превосходительство	Ваше Превъзходителство
	Адрес-титул адресата в полном и сокращенном варианте	Его Превосходительсто Е. П.	Негово Превъзходителство Н. Пр.
Папа Римский Патриарх поместной православной церкви	Адрес-титул при обращении	Ваше Святейшество	Ваше Светейшество
	Адрес-титул адресата в полном и сокращенном варианте	Его Святейшество	Негово Светейшество

Митрополит Кардинал Нунций Интернунций	Адрес-титул при обращении	Ваше Преосвященство или Высокопреосвященство	Ваше Преосвещенство или Високопреосвещенство
	Адрес-титул адресата в полном и сокращенном варианте	Его Преосвященство/Его Высокопреосвященство	Негово Преосвещенство

В заключении можно сделать следующие **выводы**:

1. При переводе титулов и должностей в мире дипломатии наиболее корректным является перевод-калька, т.к. название должности несет в себе не только культурную идентичность, но и особенности политического устройства страны. Допустимы и другие варианты: перевод названием соответствующей должности в стране или в большинстве стран.
2. Следует разграничивать обращения (официальный титул адресата: *Уважаемый господин Президент, Уважаемый господин Министр.* Адрес-титул – это почетный титул адресата: *Ваше Превосходительство.* В мире дипломатии нормой является как обращение, так и адрес-обращение. Допустимо их совместное употребление в дипломатической переписке при указании адресата.
3. Обращения и адрес-титулы в мире дипломатических отношений являются регулятивами, т.е. выражают представления субъектов речи о распределении социальных ролей и побуждают адресатов к общению в определенной тональности, что должно быть точно передано переводчиком.
4. Традиции титулования и обращений создавались столетиями и их правильное использование в мире дипломатии является выражением международной вежливости, которой должны владеть как лица, принимающие участие в международных отношениях, так и переводчики. Любое отклонение от нормы является знаком подчеркнутого неуважения. Переводчик не соавтор, не творческий интерпретатор переводимого титула или обращения, а специалист, хорошо знающий не только языки, но и дипломатический протокол, т.к. ошибка переводчика может привести к печальным последствиям в отношениях между государствами.

Литература

Борунков 2005: Борунков, А. Ф. *Дипломатический протокол в России.* [Borunkov, A. F. Diplomaticheskij protokol v Rossii.] Москва: Международные отношения, 2005.

Влахов и Флорин 2012: Влахов, С. И., Флорин, С. П. *Непереводимое в переводе*. [Vlahov, S. I., Florin, S. P. Neperevodimoe v perevode.] Москва: Р. Валент, 2012.

Вуд и Серре 1976: Вуд, Д., Серре, Ж. *Дипломатический церемониал и протокол*. [Wood J., Serres J. Diplomaticheskij tseremonial i protokol.] Москва: Прогресс, 1976.

Гольдин 2009: Гольдин, В. Е. *Обращение: теоретические проблемы*. [Goldin, V. E. Obrashhenie: teoreticheskie problemy.] Москва: URSS, 2009.

Громыко, ред. 1971: Громыко, А. А., Земскова, И. Н., Хвостова, В. М. *Дипломатический словарь.* [Gromyko, A. A., Zemskova, I. N., Hvostova, V. M. Diplomaticheskij slovar'.] Под ред. А. А. Громыко, Т. 1. Москва: Издательство политической литературы, 1971.

Конова 2018: Конова, М. К. Специфика перевода дипломатических нот. [Konova, M. K. Spetsifika perevoda diplomaticheskih not.] // *Русистика 2018: Экология языка. Современная коммуникация: Материалы Международного научного симпозиума (Камчия, 26 – 29 април 2018 г.)*. Шумен: Химера, 2018, 357 – 363.

Костадинова 1978: Костадинова, Г. За превода на някои руски обръщения на български език. [Kostadinova, G. Za prevoda na nyakoi ruski obrashteniya na balgarski ezik.] // *Езикови проблеми на превода <руски език>*. Съст. Ив. Васева. София: Наука и изкуство, 1987, 120 – 134.

Курдюкова 2010: Курдюкова, Л. А. *Стилистика русского языка для PR-специалистов*. [Kurdyukova, L. A. Stilistika russkogo yazyka dlya PR-spetsialistov.] Балашиха: Де-По, 2010.

Мечковская 2018: Мечковская, Н. Б. Поведение и язык в истории международного общения: негативные и позитивные нарушения дипломатического протокола. [Mechkovskaya, N. B. Povedenie i yazyk v istorii mezhdunarodnogo obshheniya: negativnye i pozitivnye narusheniya diplomaticheskogo protokola.] // *Вежливость и антивежливость в языке и коммуникации.* Москва: РОССПЭН, 2018, 160 – 175.

Перевозникова 2021: Перевозникова, А. К. *Русский язык для дипломатов.* [Perevoznikova, A. K. Russkij yazyk dlya diplomatov.] Учебное пособие по языку специальности для иностранных учащихся B2. Москва: Русский язык. Курсы, 2021.

Петкова 2024: Петкова, С. К проблеме перевода русских разговорных обращений на болгарский язык. [Petkova, S. K probleme perevoda russkih razgovornyh obrashhenij na bolgarskij yazyk.] // *Научни трудове на ПУ „Паисий Хилендарски“, Филология, Т. 62, кн. 1, сб. Б.* Пловдив: Пловдивско университетско издателство, 2024, 23 – 39.

Сергеев 1984: Сергеев, Ф. П. *Лексика сферы международных отношений*. [Sergeev, F. P. Leksika sfery mezhdunarodnyh otnoshenij.] Киев – Одесса: Вища школа, 1984.

Грут 2012: Хруут, Х. Протоколът в действие. [Gruut, H. Protokolat v deystvie.] // *Дипломатически протокол и етикет. Нормативна база и практически примери.* София: Дипломатически институт, 2012, 7 – 66.